



Universitas Muhammadiyah Sumatera Barat, Indonesia  
**Tanwir Arabiyah: Arabic as Foreign Language Journal**  
 p-ISSN: 2776-6063, e-ISSN: 2776-6071/Vol. 4 No. 2 December 2024, pp. 211-232



<https://doi.org/10.31869/afl.v4i2.6012>



<https://jurnal.umsb.ac.id/index.php/aflj>



[aflj@umsb.ac.id](mailto:aflj@umsb.ac.id)

## المحتوى اللغوي الاجتماعي في الدورات التدريبية: العربية الهجين واللهجة البيضاء لسائقي الحافلات

### Sociolinguistic Content in Training Courses: Pidgin Arabic and White Dialect for Bus Drivers

Fatima El Zahraa<sup>1</sup>, Mukhshon Nawawi<sup>2</sup>, Zainal Muttaqin<sup>3\*</sup>

Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta, Indonesia

fatimaelzahraa@uinjkt.ac.id<sup>1</sup>, mukhshon@uinjkt.ac.id<sup>2</sup>, zainal@uinjkt.ac.id<sup>3\*</sup>

#### ARTICLE INFO

##### Article History:

Received: 02 October 2024

Revised: 25 October 2024

Accepted: 20 November 2024

Published: 10 December 2024

##### \*Corresponding author

##### Keywords

#### ABSTRACT

This study examined a gap in the company's manual book for Indonesian bus drivers assigned to work in Saudi Arabia. The manual book used formal Arabic vocabulary about bus parts, occupational safety, and traffic signs, while foreign workers from India, Pakistan, and Bangladesh frequently communicated in simplified Arabic. This discrepancy highlights the need to align training courses with the practical demands of daily interaction. The study employed a qualitative descriptive content analysis approach. The findings confirm Canagarajah's work on the importance of sociolinguistic competence in transnational work environments, Duggan's focus on the necessity of sociolinguistic awareness for migrants, and Kött and Vogl's research on the role native speakers play in acquiring hybrid Arabic. It supports Ubalde et al.'s findings on the impact of interethnic contact on language learning and aligns with Al-Rojaie's analysis of dialectal variations in Saudi Arabia. Furthermore, it agrees with Al-Mutayri and As-Susuwah's studies on pidgin Arabic. The study concludes the importance of equipping bus drivers with language variation in real-world communication and recommends incorporating sociolinguistic content into training courses to address multicultural work environment challenges.

Pidgin Arabic; white dialect; sociolinguistic content; bus drivers

Copyright © 2024, Author's, et.al

This is an open access article under the CC-BY-SA license



#### مستخلص البحث

تركز هذه الدراسة على معالجة الفجوة في دليل التوظيف الخاص بسائقي الحافلات الإندونيسيين الذين تم تعيينهم للعمل في المملكة العربية السعودية، حيث يستخدم الدليل مصطلحات العربية الفصحى التي تتعلق بأجزاء الحافلة، والسلامة المهنية، وعلامات المرور، بينما يتواصل العمال الأجانب من الهند وباكستان وبنغلاديش في بيئات عملهم باللغة العربية المبسطة. تسلط هذه الفجوة الضوء على الحاجة إلى مواءمة الدورات التدريبية مع المتطلبات العملية للتفاعل اليومي. اعتمدت هذه الدراسة على نهج التحليل الوصفي النوعي للمحتوى. وأكدت النتائج على أهمية الكفاية اللغوية الاجتماعية في بيئات العمل العالمية كما أشار إليه كاناغراجاه، وعلى ضرورة الوعي اللغوي الاجتماعي للمهاجرين وفقاً لدراسة دوغان. كما برهنت دور المتحدثين الأصليين في استيعاب العربية الهجين عند تحليل كوت وفوجل. تدعم هذه الدراسة رأي أوبالدي وآخرين حول تأثير الاتصال بين الأعراق في تعلم اللغة، وتتوافق مع تحليل

الرجعي حول تنوع اللهجات في السعودية، ومع أبحاث المطيري والسوسوة في تواجد العربية الهجين. استخلصت هذه الدراسة أهمية تزويد السائقين بالتنوع اللغوي في التواصل الواقعي وتوصي بإدراج المحتوى اللغوي الاجتماعي في الدورات التدريبية لمواجهة تحديات بيئة العمل متعددة الثقافات.

الكلمات الرئيسية العربية الهجين؛ اللهجة البيضاء؛ المحتوى اللغوي الاجتماعي؛ سائقو الحافلات

## المقدمة

أشارت الدراسات السابقة إلى العلاقة بين اللغة والمجتمع والثقافة والأعراف (Hill, 2024) (Trudgill, 2000) (Holmes & Wilson, 2022) (Shodieva, 2024) (Mailadanbe et al., 2024) (Ferguson, 1996) مما يعكس كيف تتأثر اللغة بالتفاعلات البشرية اليومية. يشمل هذا المجال دراسة اللغات الهجينة/الهجين والمولدة، بالإضافة إلى مناهج جمع المادة العلمية في الدراسات اللغوية الاجتماعية (Alahmady, 2024). فاللغة تتغير وفقا للسياقات الاجتماعية والمكانية (Labov, 1972). وتستخدم اللغة في سياقات اجتماعية متنوعة (Trudgill, 2000)، كما أنها لا يمكن فصلها عن الحياة الاجتماعية والممارسات الثقافية التي تؤثر فيها وتساهم في تشكيلها (Hymes, 2013).

في ضوء علم اللغة الاجتماعي العربي، يتصل الجانب اللغوي الاجتماعي ارتباطا وثيقا بتعليم اللغة العربية كلغة أجنبية، ويتداخل مع التباين اللغوي أو التنوع اللغوي، والدرس اللهجي (Anis, 2003)، والتعدد اللغوي والازدواجية اللغوية (Ferguson, 1959) في الدول العربية مثل المملكة العربية السعودية. يشمل هذا أيضا دراسة العربية الهجين المستخدمة من قبل العمال من الهند وباكستان وبنغلاديش، بالإضافة إلى المفردات الخاصة بين سائقي الحافلات. يبرز هذا التداخل دور الدراسة اللغوية الاجتماعية للغة العربية في توضيح تكيف السائقين مع بيئة العمل المعقدة (Al-Wer et al., 2022) (Al-Wer & Horesh, 2019) (Bassiouney, 2020).

تتميز بيئة العمل التي يعمل فيها سائقو الحافلات الإندونيسيون في السعودية بتنوعها الاجتماعي واللغوي والثقافي، حيث يتعاملون مع جنسيات عربية وغير عربية. في هذا السياق، واجهت دورات اللغة العربية في مركز اللغات بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا تحديات مثل تجهيز السائقين بمفردات وعبارات تتعلق بأجزاء الحافلة ووظائف القيادة المستمدة وفقا لدليل التوظيف المكتوب باللغة العربية الفصحى، بينما يتطلب الواقع الميداني استخدام العربية المحكية للتواصل اليومي (Seraj, 2020). كما تنتشر العربية الهجين (Al-Mutayri, 2017)، أو اللغة الهجين (As-Susuwah, 2021)، أو بيدجن الخليج (Al-Rojaie, 2023) بين العمال الهنود، والباكستانيين، والبنغاليين، حيث يستخدمون عبارات مثل "ما في معلوم" للتعبير عن عدم المعرفة أو قلة الفهم، أو "نفر مافي كويس" للإشارة إلى شخص غير جيد.

رغم أن الأخطاء اللغوية في العربية الهجين أصبحت محل سخرية، إلا أنها تظل وسيلة

فعالة للتواصل بين العمال الآسيويين وغيرهم. كما أن الفروق الفردية بين المتدربين ذوي الخبرة في تعلم اللغة العربية وقيادة الحافلات في السعودية ودول عربية أخرى، وبين المتدربين المبتدئين، وعدم تخصيص الصفوف وفقا لهذه الفروق، جعل من الصعب تقديم مواد تدريبية تناسب الجميع.

أثارت هذه الحالة وعي الباحثة كمدربة في الدورات، مما دفعها لاختيار أنواع اللغة المناسبة (Marr & Collins, 2023)، وتقديم مواد تدريبية تراعي المحتوى اللغوي الاجتماعي، وتعويد المتدربين على تلقي اللغة من مصادر متنوعة (Ahmed & Gad, 2024). تعدّ الكفاية اللغوية الاجتماعية، التي تشمل فهم العبارات الشائعة والتنوعات اللغوية (Hosny, 2015) (Amidieevna & Sattorzoda, 2023) أمرا حيويا (Abdurasulova, 2024) (Valieva, 2024) (Bakhrudinovna, 2024) إذ تساعد السائقين على التفاعل مع بعضهم البعض ومع المجتمع السعودي.

ومن خلال دمج التنوعات اللغوية الاجتماعية في المواد التدريبية التي تغطي الأبعاد الاجتماعية للغة (Lado & Valle, 2022)، يتم إعداد السائقين للتفاعلات الواقعية وتعزيز حساسياتهم الثقافية (Abla, 2024). لذلك، لا يمكن فهم تعلم اللغة دون أخذ الظروف الاجتماعية التي تمارس فيها بعين الاعتبار (Duggan, 2023).

تمت الدورات التدريبية للسائقين الإندونيسيين المختارين على أربع دفعات من خلال تعاون مشترك بين الشركة السعودية للنقل الجماعي (سابتكو)، وممثلها في إندونيسيا، ومجمع "ارايه تي بي ديف" الفرنسي، ومركز اللغات بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا. انعقدت الدورات في إندونيسيا، وتم تعيين السائقين لاحقا على مسارات الحافلات التابعة للشركة، بحيث تم تحديد المناطق التي يعيشون ويعملون فيها بما يتماشى مع متطلبات الشركة. ومع زيادة حركة التنقل، أصبحت اللهجة البيضاء الخيار الأنسب، لكونها لهجة محايدة لا تميل إلى أي منطقة جغرافية أو قبيلة محددة داخل المملكة العربية السعودية (Hopkyns et al., 2018) (Alkhamees, 2023). ومع ذلك، يحتمل أن تسود اللغة الهجين بين السائقين، مما يؤدي إلى اكتسابهم لها وتعلمها خلال العمل، حتى وإن تم تزويدهم باللغة العربية الفصحى واللهجة البيضاء بشكل محدود خلال الدورات.

استنادا إلى الدورات المذكورة، تطرح هذه الدراسة السؤالين التاليين: "ما هو المحتوى اللغوي الاجتماعي الذي يتضمن العربية الهجين واللهجة البيضاء والذي تم إعداده في الدورات التدريبية لسائقي الحافلات الإندونيسيين بمركز اللغات في جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا بواسطة الباحثة كمدربة، وما أهميته؟"، كما تهدف الدراسة إلى تقديم نظرة عامة حول المحتوى اللغوي الاجتماعي وتأكيده أهميته في دورات اللغة العربية لقيادة الحافلات في السعودية. نظرا لغياب منهجية تدريبية مخصصة لسائقي الحافلات ونقص النماذج حول تدريب

معلمي اللغة العربية في هذا المجال، تفترض الدراسة أن المدرسين يعتمدون على التدريب الذاتي (Esseesy, 2017)، وهو ما تم تطبيقه في هذه الدراسة.

تحظى هذه الدراسة بأهمية خاصة في سياق أهداف التنمية المستدامة ( Sustainable ) (Development Goal (SDG) 4)، التي تسعى إلى تعزيز فرص التعلم المستمر للجميع. كما أنها تتماشى مع رؤية المملكة العربية السعودية ٢٠٣٠، التي تهدف إلى تطوير مهارات القوى العاملة لتلبية احتياجات الاقتصاد المعرفي في ظل تعزيز السعادة والتوطين.

### منهجية البحث

تمت مشاركة فكرة هذه الدراسة خلال الملتقى العلمي العالمي الثاني عشر للغة العربية والمؤتمر السادس لاتحاد مدرسي اللغة العربية في إندونيسيا قبل خمس سنوات، حيث قدمتها الباحثة بصفتها متحدثة في إحدى الجلسات المتوازية. ومع ذلك، تتميز الدراسة الحالية بتركيزها على العربية الهجين واللهجة البيضاء، مما يميزها عن الدراسة السابقة.

تستعرض هذه الدراسة تحليل المحتوى الكيفي بالتصميم الوصفي (Bengtsson, 2016) (Titscher et al., 2000) (Weninger, 2018) (Mayring, 2014)، وتعتمد على المنهج النوعي الذي يجمع بين تحليل الوثائق وتحليل المحتوى ضمن إطار منهجي يتكون من ثلاث مراحل رئيسية: التخطيط، وجمع البيانات، والتحليل (Hennink et al., 2020).

تنقسم البيانات في هذه الدراسة إلى بيانات أولية من دليل التوظيف التابع للشركة السعودية للنقل الجماعي (سابتكو) المتعاونة مع مجمع "ار ايه تي بي ديف" الفرنسي، وبيانات ثانوية من المواد التدريبية التي أعدتها الباحثة كمدربة وفقا للخطط المصممة التي لا يمكن فصلها عن عملية التنفيذ (Fahmi, 2023)، وتجارب السائقين، والمصادر ذات الصلة. تتم معالجة البيانات من خلال تحليل محتوى دليل التوظيف، وتصنيف العبارات الأساسية والمفردات الفنية، وإعداد جدول مقارنة بين أنواع اللغة العربية، وتفسير الأبعاد اللغوية الاجتماعية.

يقتصر المحتوى اللغوي الاجتماعي في الدراسة الحالية على دمج اللغة العربية الفصحى بالهجين واللهجة البيضاء في تقديم المفردات الفنية أو التقنية المتعلقة بقيادة الحافلات، والعبارات الأساسية مثل التحية والشكر، والحوارات المبسطة. يتسم هذا المحتوى بالوحدة والتنوع في التواصل بين الناطقين باللغة العربية والعمال الآسيويين في دول أعضاء مجلس التعاون الخليجي (Albaqawi, 2016)، وهو مستلهم من تصميم المنهج التواصلية (Munby, 1981) (Valdman, 1978) (Porter, 1991).

## نتائج البحث ومناقشتها

## تحليل محتوى دليل التوظيف

دليل التوظيف هو دليل أعدته شركة سابكو ويحتوي على وصف موجز للمتطلبات اللغوية المتوقع تحقيقها بعد انتهاء الدورات. يجدر بالذكر أن دورات اللغة العربية في مركز اللغات بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا هي تدريب تمهيدي تعريفي يهدف إلى تزويد السائقين بالعبارات الأساسية والمفردات الفنية، كما يتضح في النقاط التالية:

١- العبارات الأساسية، تحتوي على العبارات العامة، والأمور المالية، والاتجاهات والأماكن، وخدمات الطوارئ.

٢- المفردات الفنية أو التقنية، تتكون من المفردات الأساسية، وفحص الحافلة، ومصطلحات هندسية أخرى، ووصف عطل الحافلة، والصحة والسلامة.

رغم أن دليل التوظيف يوفر ملخصاً يساعد على تقديم تصور شامل للمواد التي يجب التدريب عليها، إلا أن هناك تحديات، من أبرزها:

١- تنوع خبرة اللغة

يتألف السائقون من نوعين: السائقين ذوي الخبرة في قيادة الحافلات في السعودية، والكويت، وقطر، والإمارات، والسائقين الذين ليست لديهم تلك الخبرات. إذا تم تقييم مهاراتهم في اللغة العربية وفقاً لمقياس الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها (Europe, 2020)، فإن مستواهم من وجهة نظر المدربة يتراوح بين المستوى A1 وPre-A1. اللغة العربية التي كانوا يعرفونها تقتصر على عبارات بسيطة مثل "السلام عليكم"، "وعليكم السلام"، "كيف الحال؟"، "الحمد لله"، "شكراً"، "عفوا"، وقد يكون نطقهم غير دقيق. كما أن معرفتهم بالأرقام من ١ إلى ١٠٠ محدودة. أما السائقون ذوو الخبرة فكانوا يعرفون بعض مفردات أجزاء الحافلة بالعربية المحكية، وبعض تعبيرات العربية الهجين، كما كانوا يكتبون بعض الحروف العربية باستخدام الحروف اللاتينية.

٢- محدودية بنية الجملة

معظم السائقين لم يكن لديهم القدرة على تكوين جمل مفيدة باللغة العربية، واعتمدوا بشكل كبير على كلمات مفردة، وجمل قصيرة متقاطعة، وحركات جسدية، واللغة الإنجليزية المبسطة، والكتابة باللاتينية، علماً بأنه كلما تحسنت كفاءة نطق الحروف العربية لديهم، زادت قدرتهم على الإملاء (Zimatullah et al., 2023). وفي الوقت نفسه، كانت المتطلبات اللغوية من الشركة تتجاوز مستوى اللغة الحالي للسائقين.

### ٣- اللغة المستخدمة في دليل التوظيف

وهي اللغة العربية الفصحى المكتوبة بالحروف العربية وتضمنت مفردات، ومصطلحات، وكلمات، وجمل أطول وأكثر تعقيدا مما كان السائقون معتادين عليه في بيئة عملهم السابقة. لم يكن بعض السائقين الآسيويين يستخدمون هذه اللغة في تواصلهم اليومي فيما بينهم، مما استدعى الحاجة إلى تنوع لغوي يشمل اللغة العربية الفصحى، والمحكية/اللهجة البيضاء، والعربية الهجينة.

بناء على ما تم ذكره، يعرض التحليل فيما يلي:

#### ١- المفردات غير المألوفة لسائقي الحافلات

يتبين أن دليل التوظيف اعتمد على اللغة العربية الفصحى، بينما ينتهي السائقون إلى خلفيات لغوية وثقافية متنوعة. وقد يفتقر العديد من العمال الآسيويين إلى الإلمام الكافي بالعربية الفصحى، مما يدفعهم للتواصل بلغات عمل مشتركة مثل الإنجليزية، والعربية الهجينة، ولغاتهم الأم. وضعت هذه الحالة السائقين، بصفتهم متعلمي اللغة العربية المبتدئين، أمام تحدي التعرف على الفروقات اللغوية على المستوى المعجمي منذ المراحل الأولى (Soliman & Familiar, 2024).

#### ٢- العبارات والجمل غير العملية

كانت الجمل المستخدمة في دليل التوظيف تميل إلى الطول والتعقيد، مما جعلها أقل فعالية في بيئة تتطلب الوضوح والاختصار في التواصل. في مواقع العمل، كان الموظفون يعتمدون على التعليمات القصيرة والمباشرة لتنفيذ المهام بسرعة. وكانت البنية المعقدة للجمل قد تؤدي إلى تشويش الفهم وصعوبة التركيز.

#### ٣- الحاجة إلى لغة أكثر تداولاً في الواقع الميداني

كانت المفردات الفنية المقترحة تتطلب تبسيطا لتناسب مع بيئة العمل الواقعية. كانت العديد من المصطلحات التقنية غير مألوفة لدى المتدربين ذوي الخبرة، وكانوا يحتاجون إلى مفردات يسهل استخدامها وفهمها في الحالات اليومية، بدلا من المصطلحات التي قد تكون معقدة أو أكاديمية إلى حد ما.

#### ٤- صعوبة التواصل في بيئة متعددة الثقافات

البيئة التي يعمل فيها السائقون تحتاج إلى لغة أكثر مرونة. يتواصل العمال الآسيويون يوميا مع زملائهم من خلفيات لغوية وثقافية متنوعة، مما استدعى استخدام لغة وسيطة، سواء كانت الإنجليزية أو لغة مشتركة بسيطة.

#### ٥- التوصيات للتكيف

أ) تبسيط اللغة: ينصح بتبسيط المواد التدريبية من خلال استخدام جمل قصيرة وتعليمات مباشرة، مع تقليل المصطلحات التي لا تستخدم في الحياة اليومية.

ب) استخدام اللغة اليومية: يوصى بأن تكون اللغة المستخدمة أقرب إلى اللغة العملية التي يعتمد عليها السائقون الآسيويون، مثل العربية الهجين. إضافة إلى ذلك، يجب اختيار الكلمات بناء على مبدأ الألفة (Ritonga et al., 2023).

ج) النهج العملي في المواضيع الفرعية: ينبغي أن تركز العبارات الأساسية والمفردات الفنية على السيناريوهات الواقعية، من خلال استخدام أمثلة من الحياة اليومية والمصطلحات الشائعة في بيئة العمل.

د) النهج ثنائي اللغة أو متعدد اللغات: نظرا لتنوع لغات العمال، يمكن تقديم الدورات التدريبية بلغة وسيطة أو بلغة ثنائية، أو توفير ترجمة إلى الإنجليزية أو لغات أخرى شائعة الفهم لدى السائقين الإندونيسيين.

### تصنيف العبارات الأساسية والمفردات الفنية

تمت مراجعة العبارات الأساسية والمفردات الفنية المدرجة في دليل التوظيف وتم تعديلها لتكون أسهل بالنسبة للسائقين. ومع ذلك، لا يتم عرض أمثلة المواد المكتوبة باللاتينية أو بالعربية مع التشكيل، أو عن طريق عربي (El-Zahraa, 2014)، أو بترجمة المواد إلى الإنجليزية والإندونيسية، بالإضافة إلى خطط الدروس، والشرائح التقديمية، والصور، وأسئلة الاختبارين القبلي والبعدي في هذه الورقة البحثية المتواضعة. وفيما يتعلق بنماذج العبارات الأساسية والمفردات الفنية، يمكن الاطلاع عليها في الجداول التالية:

الجدول ١. تصنيف العبارات الأساسية

الموضوع	العبارات من الشركة	التبسيط
العبارات العامة	السلام عليكم! كيف الحال/كيف	السلام عليكم، هلا والله، كيف حالك/كيف
	حالك اليوم؟ هل يمكنني الجلوس هنا؟	الحال؟ طيب، الحمد لله، شكرا، الله
	هل يمكنني الوقوف؟ ما هو رقم خدمة	يعطيك العافية، الله يعافيك، عفوا، آسف،
	العميل/العملاء/رقم خدمة المفقودات	معلش/معلش، ما في مشكلة. من فضلك،
	والموجودات؟	لو سمحت، ممكن، نعم، نعم؟ ايوه، إي،
	أهلا! شكرا! أتمنى لك يوما سعيدا!	لا، كويس، مو كويس، مدري، ما في معلوم،
	عفوا! من فضلك، لو سمحت، اجلس	ممنوع التدخين، ايش/وش، ايش تسوي؟
	هنا، لم أفهم، الرجاء ممنوع التدخين	أكل، أشرب مويه، الفطور، الغداء،
		العشاء، ايش تبغى؟ أبغى/أبي/أبا، ما
		أبغى/ما أبي/ما أبا، اسعي ... أنا أندونوسي،
		أنا من إندونيسيا، عمري ... هذا ...
		هذه/هذي ...، معي، معك/معاك،

معه/معاه، دايم، أبشر، أبشري،  
الحين/دحين، بكرة، خلاص، يلا، كفو،  
تكفى، بالغلط، سلامتكم، جوعان،  
عطشان، نعسان، طفشان  
تعليمات:

اقعد، امشي، قم، شوف، افتح لمبة، طفئ  
لمبة، روح، اسكت

ادفع هنا، امسح هنا، بكم التذكرة؟ كاش ولا  
شبكة؟ من وين أشتري التذكرة؟ عندك  
رصيد؟ ايوه، عندي رصيد، لا، ماعندي  
رصيد، عندك فكة؟ مافي/مافيه، مافي  
فلوس/مطقر/طفران/مفلس، مافي  
شبكة/مافي نت، مافي شحن

وين/فين، وين تروح؟ لوين؟ وين توقّف؟  
نروح لشارع... ولّا؟ مفروض أنزل وين؟  
وين المحطة؟ كم كيلو؟

مدري وين، مرة قريب، مرة بعيد، تقريبا،  
حوالي، دقيقة، دقائق، ساعة، ساعتين، على  
طول/دغري/سيده، جنب المول، جنب  
المحطة، جنب المسجد، بروج، مبنى/عمارة،  
شير لوكيشن  
تعليمات:

وخرّ، فسّح، وقّف، حرّك، انزل، اطلع،  
خش، تعال، سكر  
إشارات التحذير: طريق مبتلّ/مبتلّ، ممر  
للمشاة، فيه شغل بالطريق، قدّامك تقاطع،  
دائري/دوار، فيه خطر

إشارات الأولوية: حق الأسبعية،  
توقف/وقّف  
إشارات المنع: ممنوع الدخول، الطريق  
مغلق/مقلّ، ممنوع المرور، ممنوع الوقوف،  
ممنوع الانتظار

إشارات الإلزامية: لف عاليمين، لف  
عاليسار، يجيك دوار، هدئ السرعة

كم تكلف تذكرة، هل أستطيع الدفع  
بواسطة البطاقة؟ أين يمكنني شراء  
التذاكر؟

يتم توفير أسعار تذاكر هنا، ليس لدي  
المال الكافي، هل لديك باقي النقود؟  
المبلغ هو

أين تذهب هذه الحافلة؟ هل هذه  
الحافلة تذهب إلى؟ أين تتوقف هذه  
الحافلة؟ أي حافلة تذهب إلى؟ هل هذه  
الحافلة التي تذهب إلى شارع؟ أين  
المفروض أن أنزل؟ ما هي أقرب المحطة  
إلى؟ كم تبعد المسافة إلى؟

أين المفروض أن تذهب؟ يمكنك رؤية  
أين تذهب الحافلة أو أين تتوقف من  
خلال الخريطة، أنا لا أعرف هذا المكان،

هل لديك خريطة؟ إنه قريب جدا/بعيد  
جدا، سوف يستغرق حوالي ... دقائق،  
تأتي الحافلة كل ربع ساعة/خمسة عشر  
دقيقة، أنت بحاجة إلى حافلة، ستبقى  
الحافلة هنا لمدة ... دقائق/دقيقة، إلى

الأمام بشكل مباشر، انعطف  
يمينا/يسارا، اعبر شارع، اتجه إلى برج  
المملكة ثم انعطف يسارا، أقرب محطة  
من لوكلانز مول يقع عبر شارع، آسف،  
أنا لا أذهب إلى المطار

الأموال المالية

الاتجاهات  
والأماكن

الإشارات الإرشادية والتوجيهية: مسجد،  
مطعم، ورشة، محطة وقود، محطة بنزين،  
ذوي الاحتياجات الخاصة، حلاق، بقالة

ايش حالة الطواري؟ فيه مصاب؟ وينكم؟  
يلا بسرعة، ممكن مساعدة، فيه طواري  
هنا، برسل لكم اللوكيشن، يعي الإسعاف،  
يعي الإطفاء، يعي الشرطي، كله تمام

ما هي حالة الطواري؟ هل تأذى أي  
أحد؟ هل تأذيت/يؤمك؟ أين وقع  
الحادث؟ ممكن مساعدة، أنا قائد  
الحافلة وكان هناك حادث، كان الحادث  
في، الرجاء أن تأتي بسرعة، الرجاء إتيان  
سيارة الإسعاف، سيارة الإطفاء،  
الشرطي، لا أعرف أين نحن، ابق  
مكانك! لقد أرسلنا المساعدة، الرجاء  
ترك الحافلة فوراً، الرجاء الهدوء! كل  
شيء على ما يرام

خدمات الطواري

## الجدول ٢. تصنيف المفردات الفنية

الموضوع	المفردات من الشركة	التبسيط
المفردات الأساسية	حافلة - حافلة بدور واحد - حافلة بدورين - حافلة بوصلة مفصلية - مركبة - طريق - خريطة - يمين - يسار - إلى الأمام - إلى الخلف - أسماء الأيام - أسماء الشهور	حافلة/باص، سيارة، مطب، رصيف، مشاة، عاليمين، عالييسار، قدام، على طول/دغري/سيده، للورا، الأحد، الإثنين، الثلاث، الربوع، الخميس، الجمعة، السبت، يناير، فبراير، مارس، أبريل، مايو، يونيو، يوليو، أغسطس، سبتمبر، أكتوبر، نوفمبر، ديسمبر، المحرم، صفر، ربيع الأول، ربيع الأخر، جمادى الأولى، جمادى الثانية/الأخرة، رجب، شعبان، رمضان، ذو القعدة، ذو الحجة، واحد، اثنين، ثلاثة، أربعة، خمسة، ستة، سبعة، ثمانية، تسعة، عشرة، مائة، ألف
فحص الحافلة	العناصر اللازم التحقق منها داخل الحافلة، مثل: باب، نافذة، المرآة الداخلية - بوق الحافلة - القبضات والمماسك - كراسي الركاب - طفايات الحريق - دواسة الوقود - قفل لوحة القيادة	الحزام، بوري، ديركسون/ديركسيون، طبلون، عداد، باب، نافذة/شباك، دور، سالام، دولاب، مزبلة/ كيس حق الزبالة، جوال، شاحن، شنطة، مرايا، كرسي، كراسي، طفاية، مفتاح، مساحة/مساحات، زجاج/قزاز، لمبة، جنوط، كفر/كفريات،

عادم/شكمان، دعامية/صدام	التحقق من خارج الحافلة:	
	الزجاج الأمامي - الأضواء الخلفية/أضواء الفرامل - أضواء التحذير من الخطر - عجلات - إطارات - العادم - صدام الحافلة	
ماكينة/مشين، مفتاح، صواميل، براغي، مفك البراغي، بواجي، فرامل/بريك، طرمبة/تانكي البنزين، عفريتة، بطارية، مويه رديتر، سير فنبيلت، قير، زيت القير، لوحة شاغل، مو شاغل، جديد، قديم، خربان، مو خربان، مليون، فاضي، ضايغ، تائه، ايش فيه/فيه ايش/وش فيه؟ إصلاح/تصليح، قزاز مكسور/مكسر، الكهرياء تقطع، المكيف مو بارد، فحص/تشيك، تأكل، مافي هواء، كفر بنشر، تسرب/تسريب، يقطع	محرك - علبة السرعة - مولد التيار الكهربائي- بطارية - سير - ديسك الفرامل - لوحة التسجيل - زيت - خزانات الوقود- روافع المركبة مفقود - رخو - مكسور - تالف - دخان أسود- رائحة - صاخب - مهترئ - تمزق - بارز/خارج - مسطح/بدد - تخريب	مصطلحات هندسية أخرى
تدريب، الصحة، السلامة، الأمان، خدمة العميل	تدريب تعريفي - إجراءات الصحة والأمان - قواعد السلوك بمحطة الحافلات - خدمة العميل - كتاب سجل التدريب	وصف عطل الحافلة
قائد الحافلة/سواق، راحة/استراحة، عطلة/إجازة، دوام، تعطيل، مدير، تسجيل، واجب، داش كام، غرامة	قائد الحافلة/السائق - خدمة حافلة النقل السريع - تسجيل الدخول - ساعات العمل - واجب يومي - بطاقة واجب - خط العمل الأسبوعي - استراحة وجبة - زمن التشغيل - وقت التوقف - نهاية الرحلة - الوجهة (المكان المقصود) - كاميرات المراقبة - مدير العمليات - تحذيرات - دفع الغرامات	الموقع والعمليات
فيست/صدريه أمان/سلامة، حريق، إسعاف، خطر، سرعة، بطيء	سترة أمان - إنذار حريق - معدات الإسعاف الأولي - حدود السرعة في الموقع - خطر تحريك المركبة - كتيب الحادث - منطقة محددة - سياسات التدخين - تعديلات مقعد الكابينة	الصحة والسلامة
بيانات، إقامة، جواز سفر/باسبور، تأشيرة/فيزا، رخصة، تصريح	بيانات سائق الحافلة - تفاصيل الحادث - رسم للحادث - الأشخاص المصابين	نموذج إجراء حادث

بالتفصيل - تفاصيل الشهود - تفاصيل مصاب/مصابين، شهيد/شهداء،  
الشرطة الحادث/الحوادث، شرطي، الشرطة

## الحوارات المبسطة

يمكن إجراء الحوارات في حياتهم اليومية وفي سياق عملهم حول المواضيع التالية:

### الجدول ٣. الحوارات المبسطة

الموضوع	الحوار
العبارات العامة	الشخص ١: كيف الحال، صديق؟ انت طيب؟ الشخص ٢: الحمد لله، طيب. وانت، كله تمام؟ الشخص ١: الحمد لله. شغل كويس؟ الشخص ٢: كويس، الحمد لله. جاهز؟ الشخص ١: جاهز. يلا مشينا. الشخص ٢: يلا، بسم الله.
الأمر المالية	الشخص ١: من فضلك، وين أشتري تذكرة؟ الشخص ٢: في كاوتر. الشخص ١: أقدر أدفع بالجوال؟ الشخص ٢: إي، بالجوال أو الشبكة. الشخص ١: يعني كيف؟ الشخص ٢: افتح التطبيق، بعدين اضغط شراء التذكرة. الشخص ١: طيب، شكرا. الشخص ٢: عفوا.
الاتجاهات والأماكن	الشخص ١: لو سمحت، وين محطة بنزين؟ الشخص ٢: روح سيده يجيك دوار خذ يسار. الشخص ١: فيه مسجد قريب؟ الشخص ٢: ايوه، في شمال المحطة، امش إلى آخر شارع تلقاه يمينا. الشخص ١: البقالة موجودة هناك؟ الشخص ٢: ايوه فيه، قدام المسجد. الشخص ١: الله يعطيك العافية. الشخص ٢: الله يعافيك.
إشارات المرور	الشخص ١: ايش نسوي إذا فيه إشارة؟ الشخص ٢: إذا إشارة خضراء، امش على طول. الشخص ١: إذا إشارة حمراء؟ الشخص ٢: وقّف.

<p>الشخص ١: إذا إشارة صفراء؟ الشخص ٢: دوس فرامل، هذّي السرعة.</p>	
<p>الشخص ١: كيف يجي الإسعاف؟ الشخص ٢: دق تسعة-تسعة-سبعة (٩٩٧). الشخص ١: إذا فيه حريق؟ الشخص ٢: دق تسعة-تسعة-ثمانية (٩٩٨). الشخص ١: إذا فيه حادث؟ الشخص ٢: دق تسعة-تسعة-ثلاثة (٩٩٣). الشخص ١: إذا كفر بنشر؟ الشخص ٢: روح ورشة، الله يكفيننا شر الحوادث. الشخص ١: اللهم آمين.</p>	<p>خدمات الطوارئ</p>
<p>الشخص ١: الحافلة هذي مرة طويلة. الشخص ٢: ايوه، هذي حافلة بوصلة مفصلية. الشخص ١: وهذي حافلة ايش؟ الشخص ٢: هذي حافلة دورين. الشخص ١: انت اليوم تداوم؟ الشخص ٢: لا، مافي دوام. الجمعة والسبت إجازة. الشخص ١: وهذا شهر سبتمبر فيه إجازة؟ الشخص ٢: نعم، بكرة اليوم الوطني. الشخص ١: ومتى إجازات طويلة؟ الشخص ٢: عيد الفطر، وعيد الأضحى، والحج.</p>	<p>المفردات الأساسية</p>
<p>الشخص ١: انت شيكت الحافلة؟ الشخص ٢: ايوه. كفرات، فرامل، بطارية مية مية. الشخص ١: لمبه، مساحة، مرآة؟ الشخص ٢: كله تمام. باب، دركسيون، مكيف، مافي شيء خربان. الشخص ١: زين، لو فيه مشكلة، اتصل صيانة، طيب؟ الشخص ٢: ابشر، إن شاء الله.</p>	<p>فحص الحافلة</p>
<p>الشخص ١: ايش هذا؟ الشخص ٢: هذا عداد، عشان تشوف السرعة. الشخص ١: ايش هذي؟ الشخص ٢: هذي فرامل أو بريك، عشان توقّف. الشخص ١: وهذا حزام؟ الشخص ٢: ايوه، صح. تعال، تعال. هذا اسمه صدام. الشخص ١: وهذا ايش؟</p>	<p>مصطلحات هندسية أخرى</p>

الشخص ٢: هذا عادم أو شكمان. الشخص ١: وهذي ايش؟ الشخص ٢: هذي عفريتة، عشان ترفع الحافلة.	
الشخص ١: الحافلة مو جاهزة. الشخص ٢: ليش؟ فيه تسريب؟ الشخص ١: لا، مافي. الشخص ٢: رديتر كيف؟ الشخص ٢: رديتر جدّا حارّ. الشخص ١: خير؟ ماكينة كويسة؟ الشخص ٢: والله مدري، لازم تصليح. الشخص ١: يلاً خلاص، دق ميكانيكي. الشخص ٢: أوك.	وصف عطل الحافلة
الشخص ١: صديق، هنا فيه نظام. الشخص ٢: عارف، ممنوع التدخين. الشخص ١: صح. لا تدخن. لا ترمي زباله. الشخص ٢: احترام الوقت والناس. الشخص ١: نعم، مافي زيادة السرعة. الشخص ٢: وانتبه إشارات المرور، كمان.	قواعد السلوك
الشخص ١: أنا جديد هنا. كيف أسوي تسجيل؟ الشخص ٢: لازم تروح المكتب. هناك مدير يعطيك بطاقة واجب. الشخص ١: زين، بعدين ايش أسوي؟ الشخص ٢: تشوف خط العمل والخريطة. كل يوم فيه واجب. الشخص ١: كم ساعة نشتغل؟ الشخص ٢: ثماني ساعات. وبعدين فيه استراحة. الشخص ١: إذا خلص الشغل؟ الشخص ٢: روح المحطة. الشخص ١: إذا فيه تحذير أو غرامة؟ الشخص ٢: انت لازم تدفع. الشخص ١: إذا حدث شيء؟ الشخص ٢: فيه داش كام، بعدين كلم المدير.	الموقع والعمليات
الشخص ١: الصحة والسلامة أهم شيء. الشخص ٢: صح، نوم كويس. لا تنسى الأكل والشرب. الشخص ١: البس الحزام. لا تلعب بالجوال. الشخص ٢: جيب معك أوراق الحافلة والرخصة.	الصحة والسلامة

الشخص ١: احذر المشاة. انتبه الإشارات.	
الشخص ٢: ايوه، شوف إذا فيه أعمال طرق ولا لا.	
الشخص ١: إذا فيه مطر أو غبار، تمشي شوي.	
الشخص ٢: شغلّ الجي بي إس بعد.	
الشخص ١: إذا صار حادث، لازم تعبئ البيانات.	نماذج إجراء حادث
الشخص ٢: ايش أكتب؟	
الشخص ١: اكتب اسمك. رقم جوالك. رقم الحافلة. رقم الرخصة.	
الشخص ٢: كيف أكتب عن الحادث؟	
الشخص ١: اكتب مثلا سيارة صغيرة ضربت من ورا.	
الشخص ٢: لازم أكتب مكان وزمن الحادث؟	
الشخص ١: أكيد. اكتب شارع ايش. قريب من ايش. ساعة كم.	
الشخص ٢: إذا فيه مصاب؟	
الشخص ١: اكتب كم نفر. كلم الإسعاف والشرطي.	
الشخص ٢: أها، طيب.	

### المشكلات اللغوية لدى سائقي الحافلات

من خلال الملاحظات والتعليم في الدورات، تبين وجود بعض المشكلات اللغوية لدى المتدربين بسبب تأثرهم بمجتمع العمال الآسيويين، والتدخل/التداخل اللغوي، وكونهم مبتدئين في تعلم اللغة، ومنها:

#### ١- التمييز بين النكرة والمعرفة

السائقون عادة لم يميزوا بين أسماء النكرة والمعرفة، واستخدموا الأسماء بدون "ال" التعريفية، مثل "سوودي" بدلا من "السعودية"، أو "أرابي" بدلا من "اللغة العربية"، أو "يوم وطن" بدلا من "اليوم الوطني".

#### ٢- التمييز بين المؤنث والمذكر

استخدم معظم السائقين أفعالا أو صفات غير مناسبة للجنس النحوي، مثل "كفرات بنشر" بدلا من "بنشرت الكفرات"، أو "حافلة طويل" بدلا من "الحافلة الطويلة"، أو "هذا شقة" بدلا من "هذه الشقة".

#### ٣- التمييز بين الكلمات الممدودة والمقصورة

في النطق، مدّ بعض السائقين أصوات الحروف أو قصرها بشكل غير صحيح، مثل "ساوي" بدلا من "يسوي"، أو "إيجي" بدلا من "يجي".

#### ٤- التمييز بين الضمائر

استخدم معظم السائقين الضمائر غير المناسبة للجنس أو العدد، مثل "انت يروح" بدلا

من "إنت تروح"، أو "ناس يجي" بدلا من "الناس يجون/تجي".

#### ٥- تركيب الجمل

أخطأ معظم السائقين في تركيب الجمل، مثل "حلي ولي" كان يقصد بها "حلي ولي" بمعنى "دعه لحاله، أو دعه يذهب، أو ليس من شأني"، و"سوا سوا" بمعنى "مع بعض/معا/سويًا"، أو "اثنين يوم" بدلا من "يومين"، أو "خمسة يوم" بدلا من "خمسة أيام"، أو "مال انت" بمعنى "عندك/لك/ليس شغلك"، أو إضافة كلمة "مافي" في جمل مثل "مافي معلوم"، و"مافي كويس"، و"مافي سوي كدا"، للدلالة على "مدري/لا أعلم"، و"مو كويس/غير جيد"، و"لا تسوي كدا/لا تفعل كذا".

#### ٦- مخارج الحروف

اعتبرت مشكلة مخارج الحروف من أبرز المشكلات التي واجهها معظم السائقين، مثل "gejas" بدلا من "قزاز"، أو "kapar" بدلا من "كفر"، "أسبء" بدلا من "الأسبوع"، أو "اسنين" بدلا من "اثنين"، أو "حمسة/كمسة/همسة" بدلا من "خمسة"، أو "حلي" بدلا من "حلي"، أو "داكل" بدلا من "داخل"، أو "مرهبا، سديك، keep هالك؟" بدلا من "مرحبا، صديق، كيف حالك؟". ظهرت هذه السمات العالمية في الهجين والكريول، التي تشمل إهمال الحروف الساكنة والمتحركة وتبسيط النظام الصوتي (Albaqawi N. S., 2016).

#### ٧- شيوع الكلمات الخاصة

تمت ملاحظة استخدام كلمات شائعة بين السائقين، مثل "قرقر/غرغر" بمعنى "الكلام الكثير/الثرثرة"، و"سمسم" بمعنى "شيء مشترك"، وغيرها.

#### ٨- اختصار الكلمات والجمل

بسبب صعوبة النطق، مال السائقون ذوو الخبرة إلى استخدام جمل قصيرة وغير مكتملة المعنى، مثل "أنا مافي مألوم أرابي" بدلا من "أنا لا أفهم اللغة العربية ولا أستطيع التحدث بها"، "هو قرقر زيادة" بدلا من "هو يتحدث كثيرا ويثرثر بزيادة".

#### تفسير الأبعاد اللغوية الاجتماعية

##### ١- تنوع اللغة والازدواجية اللغوية

أظهرت الدراسة ظاهرة الازدواجية اللغوية حيث يستخدم نوعان من اللغة في سياقات مختلفة، مما أدى إلى عدم توافق بين اللغة المستخدمة عمليا على أرض الواقع واللغة الرسمية في دليل التوظيف.

##### ٢- مجتمعات الكلام واللغة المشتركة

جاء السائقون من خلفيات تعليمية وثقافية ولغوية متنوعة، وفضل بعضهم استخدام

العربية الهجين كلغة مشتركة متأثرة بالإنجليزية ولغاتهم الأم. وفقا لنظرية مجتمعات الكلام (Gumperz, 1968)، شكّل السائقون الآسيويون مجتمعا لغويا خاصا يتميز بمعايير لغوية تختلف عن المعايير الرسمية. وقد طوروا لغة عمل مبسطة تهدف إلى تسهيل التواصل في بيئة متعددة الثقافات.

### ٣- التكيف اللغوي

افتترضت نظرية التكيف اللغوي أن الأفراد يعدلون طريقتهم في التحدث وفقا للمتحدث الآخر لتسهيل التواصل (Giles & Coupland, 1991). وفي هذا السياق، استخدم العمال المهاجرون والعرب العربية الهجين في تواصلهم مع بعضهم البعض.

### ٤- استخدام اللغة الخاصة

كان دليل التوظيف يحتوي على مصطلحات فنية معقدة يصعب فهمها من قبل السائقين الذين فضلوا العربية الهجين. وهذا أشار إلى أهمية استخدام لغة تتناسب مع مستوى كفاءات اللغة التواصلية للعمال.

### ٥- الوضع اللغوي الاجتماعي وفروق إجادة اللغة

وفقا لنظرية الوضع اللغوي الاجتماعي، فإن كفاءات السائقين اللغوية تعكس وضعهم الاجتماعي وتجاربهم السابقة. فقد أظهر السائقون الذين عملوا في البلدان العربية إجادة أفضل في اللغة العربية، في حين أن السائقين الذين لم تكن لديهم تجربة عمل في تلك البلدان، اقتصر فهمهم للغة على ما تعلموها في مدارسهم مسبقا. برّز هذا التفاوت وجود تصنيف اجتماعي لغوي بين السائقين استنادا إلى خبراتهم المختلفة.

### ٦- التحويل اللغوي وخلط اللغات

كان السائقون ذوو الخبرة يميلون إلى خلط اللغات بين العربية الهجين، والإنجليزية، ولغاتهم الأم. في هذا السياق، أصبح التحويل اللغوي إستراتيجية تواصل فعالة في بيئة متعددة الثقافات (Myers-Scotton, 1993) حيث كان يحدث بشكل طبيعي في التفاعلات اليومية، خاصة عند تبادل الأخبار أو تقديم المعلومات.

### أهمية دمج المحتوى اللغوي الاجتماعي

#### ١- ربط تعلم اللغة بالتفاعلات في العمل

ربطت الدراسة تعلم اللغة بالتفاعلات في بيئة العمل حيث شكلت أماكن العمل مواقع للتنشئة اللغوية، وبناء الهوية، وتحقيق الأهداف العملية، كما هو الحال في الأسرة والمدرسة (Canagarajah, 2020). بالإضافة إلى ذلك، ساعد فهم التواصل اللغوي في سياق العمل السائقين على بناء هوية مهنية قوية وتعزيز تفاعلهم الإيجابي مع الركاب، وزملائهم، والمدربين.

## ٢- التعرف على العبارات الأساسية والمفردات الفنية

استندت الدورات الأولية في إندونيسيا إلى دليل التوظيف الذي قدم عبارات أساسية ومفردات فنية باللغة العربية الفصحى مع تضمين التنوع اللغوي لتمثيل الواقع اللغوي الاجتماعي للسائقين. مثلت هذه الدورات للمبتدئين في اللغة العربية مدخلا لتطوير المهارات اللغوية في المراحل اللاحقة (Maulani & Faqih, 2021)، والتي تقدّم في السعودية على يد ناطقين أصليين. وأشارت دراسة سابقة إلى أن المعلمين الناطقين باللغة العربية يتميزون بتدريبهم على تحسين النطق وتعزيز التواصل العملي بأسلوب مهذب وفعال (Kött & Vogl, 2023).

## ٣- مدخل إلى لغة العمال الآسيويين

أظهر التواصل بين الأعراق دعم السكان الأصليين للحفاظ على لغة المهاجرين، ومع ذلك كان أقل فعالية عندما كان الوضع الاجتماعي للمهاجرين منخفضا (Ubalde et al., 2023). استخدم السكان الأصليون العربية الهجين المتداولة بين العمال الآسيويين، رغم أنها كانت موضوع سخيرة في بعض الأحيان، مما أكد أهمية هذه اللغة واستمراريتها.

## الخلاصة

إن دمج المحتوى اللغوي الاجتماعي في الدورات التدريبية لسائقي الحافلات الإندونيسيين يساهم في تعزيز كفاياتهم اللغوية الاجتماعية من خلال تمكينهم من الفهم الأولي للتنوع اللغوي الذي يشمل العربية الفصحى، واللهجة المحكية البيضاء، والعربية الهجين بشكل محدود. يساعد هذا الدمج على تجاوز الصدمات الثقافية والحوجز اللغوية، ويعزز أهمية ربط تعلم اللغة بتفاعلات العمل من خلال تقديم العبارات الأساسية، والمفردات الفنية، والحوارات المبسطة. تتفق هذه الدراسة المتواضعة في استخدام المصطلحات مع ما ورد في بحوث كل من المطيري (Al-Mutayri, 2017)، وسراج (Seraj, 2020)، والسوسوة (As-Susuwah, 2021)، والرجيعي (Al-Rojaie, 2023). ومع ذلك، تقتصر هذه الدراسة على النماذج المحدودة من المواد التدريبية في سياق قيادة الحافلات، مما يستدعي توسيع نطاق الدراسات المستقبلية لتشمل سياقات متنوعة مثل قيادة وسائل النقل الأخرى، والتعامل مع المهام المنزلية أو الفندقية، والتسوق، والدراسة الجامعية، وأداء العمرة والحج، وغيرها من المواقف.

## REFERENCES

- Abdurasulova, Kamola. (2024). "The Importance of Sociolinguistic Competence in Second Language Production." *Conference Proceedings: Fostering Your Research Spirit*, 447-50. <https://doi.org/10.2024/cfpwzq06>

- Abla, Ahmed Kadi. (2024). "Exploring the Impact of Sociolinguistic Instruction on EFL Learners' Awareness of Language Communication Stereotypes." *Afak For Sciences Journal*, 9(3): 55-75.
- Ahmed, Mohamed Mohi El-Din, & Fardous Ahmed Mohamed Gad. (2024). "Arabic Language Teaching in Arabic Preparatory Schools." *Tanwir Arabiyyah: Arabic as Foreign Language Journal*, 4(1), 1–22. <https://doi.org/10.31869/afl.v4i1.5457>
- Alahmady, Jehan Ahmad. (2024). "Barāmij ad-Dirāsāt al-'Ulyā fī Mu'assasāt Ta'līm al-Lughah al-'Arabiyyah li an-Nāṭiqīn bi-Ghayrihā." In Ibrahim Aly al-Debyan (Ed.), *Jubūd al-Mamlakah al-'Arabiyyah as-Su'ūdiyyah fī Ta'līm al-Lughah al-'Arabiyyah li an-Nāṭiqīn bi-Ghayrihā*, Majma' al-Malik Salmān al-'Ālamiyy lil-Lughah al-'Arabiyyah, 301-303.
- Albaqawi, Najah S. (2016). "Unity and Diversity Within Pidginized Arabic as Produced by Asian Migrant Workers in the Arabian Gulf." *Journal of Second Language Teaching & Research*, 5(1): 253-290.
- Alkhamees, Bushra. (2023). *The "White Dialect" of Young Arabic Speakers from Qassim (Saudi Arabia)*. Netherlands Graduate School of Linguistics.
- Al-Mutayri, Fahd Khashman. (2017). *Al-'Arabiyyah al-Hajīn fī al-Mamlakah al-'Arabiyyah as-Su'ūdiyyah: Ṭabī'atuhā wa Asbāb Intishārihā*. Ph.D. dissertation, Imam Mohammad Ibn Saud Islamic University.
- Al-Rojaie, Yousef. (2023). "Sociolinguistics in Saudi Arabia: Present Situation and Future Directions." *Journal of Arabic Sociolinguistics*, 1(1): 76-97. <https://doi.org/10.3366/arabic.2023.0006>
- Al-Wer, Enam, & Uri Horesh. (2019). *The Routledge Handbook of Arabic Sociolinguistics*. Taylor & Francis.
- Al-Wer, Enam, Uri Horesh, Bruno Herin, & Rudolf De Jong. (2022). *Arabic Sociolinguistics*. Cambridge University Press.
- Amidieevna, Alimsaidova Sayyora, & Abdunabi Sattorzoda. (2023). "Sociolinguistic Aspect in Teaching a Non-Native (Russian) Language." *Gospodarka i Innowacje*, 35: 207-211.
- Anis, Ibrahim. (2003). *Fī al-Labajāt al-'Arabiyyah*. The Anglo Egyptian Bookshop.
- As-Susuwah, Abbas Aly. (2021). "Al-Lughah al-Hajīn fī as-Su'ūdiyyah: Dirāsah Lughawīyyah Ijtimā'īyyah." In *Majallah ad-Dirāsāt al-Lughawīyyah*, 23(3), Markaz al-Malik Faisal lil-Buhūth wa ad-Dirāsāt al-Islāmiyyah, 229-302.
- Bakhrudinovna, Boboqulova Shahnoza. (2024). "Methodology for the Development of Sociolinguistic Competence in Future English Language Teachers." *International Journal of Artificial Intelligence*, 4(3): 462-64.
- Bassiouney, Reem. (2020). *Arabic Sociolinguistics: Topics in Diglossia, Gender, Identity, and Politics*, Second Edition. Georgetown University Press.
- Bengtsson, Mariette. (2016). "How to Plan and Perform a Qualitative Study Using Content Analysis." *Nursing & Health Sciences*, 18(1): 8-14. <https://doi.org/10.1016/j.npls.2016.01.001>

- Canagarajah, Suresh. (2020). "Transnational Work, Translingual Practices, and Interactional Sociolinguistics." *Journal of Sociolinguistics*, 24(5): 555-573. <https://doi.org/10.1111/josl.12440>
- Council of Europe. (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment: Companion Volume*. Council of Europe Publishing.
- Council of Europe. (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment: Companion Volume*, Arabic Edition. Council of Europe Publishing.
- Duggan, Nora. (2023). "“Why the Long Nose?”: A Sociolinguistic Analysis of Deaf Migrants’ Language Learning Experiences in Adult Education." *Linguistics and Education*, 78: 101243, 1-9. <https://doi.org/10.1016/j.linged.2023.101243>
- El-Zahraa, Fatima. (2014). "Al-Dzhawahir Al-'Arabiziyah: Muhawalah li Ta'alum al-Lughah Infiradiyan min Khilal al-Internet." *Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, 1(2), 293–312. <https://doi.org/10.15408/a.v1i2.1146>
- Esseesy, Mohssen. (2017). "Arabic for Specific Purposes: Problems and Potentials." In Kassem M. Wahba, Liz England, and Zeinab A. Taha (Eds.), *Handbook for Arabic Language Teaching Professionals in the 21st Century*, 2: 185-198. Taylor & Francis. ISBN: 9781317384205.
- Fahmi, Khairil. (2023). "Analysis of Arabic Language Learning Planning Model." *Tanwir Arabiyyah: Arabic as Foreign Language Journal*, 3(1), 47–54. <https://doi.org/10.31869/afl.v3i1.3957>
- Ferguson, Charles A. (1959). "Diglossia." *Word*, 15(2): 325-340. <https://doi.org/10.1080/00437956.1959.11659702>
- Ferguson, Charles A. (1996). *Sociolinguistic Perspectives: Papers on Language in Society, 1959-1994*. Oxford University Press.
- Giles, Howard, & Nikolas Coupland. (1991). *Language: Contexts and Consequences*. Thomson Brooks/Cole Publishing Co.
- Gumperz, John. (1968). "The Speech Community." In *International Encyclopedia of the Social Sciences*, 9(3): 381-386.
- Hill, Jane H. (2024). *The Everyday Language of White Racism*. John Wiley & Sons.
- Holmes, Janet, & Nick Wilson. (2022). *An Introduction to Sociolinguistics*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780367821852>
- Hopkyns, Sarah, Wafa Zoghbor, & Peter John Hassall. (2018). "Creative Hybridity Over Linguistic Purity: The Status of English in the United Arab Emirates." *Asian Englishes*, 20(2): 158–169. <https://doi.org/10.1080/13488678.2017.1415518>
- Hosny, Haniyyah. (2015). "Sūsiūlüjjiyā al-Lughah fī al-Mujtama' al-Jazā'iriyy al-Mu'āšir: At-Tanawwu'āt al-Lughawiyyah wa al-Mumārasāt al-Lisāniyyah." In *Majallah Dafātir*, 15.
- Hymes, Dell. (2013). *Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach*. Routledge.
- Kött, André, & Ulrike Vogl. (2023). "The Role of Nateness in Early Modern Foreign Language Learning: Evidence from Teaching Materials." *Journal of Historical Sociolinguistics*, 9(2): 221-242. <https://doi.org/10.1515/jhsl-2022-0021>

- Labov, William. (1972). *Sociolinguistic Patterns*, University of Pennsylvania Press.
- Lado, Beatriz, & José Del Valle. (2022). "For Critical Language Awareness and Against the 'Exclusive-use-of-the-target-language' Myth: The Effects of Sociolinguistic Content in English in an Elementary Spanish Classroom." *L2 Journal: An Open Access Refereed Journal for World Language Educators*, 14(3). <https://doi.org/10.5070/L214352711>
- Mailadanbe, Jawi, Esther Buba, & Abubakar Yusuf. (2024). "Language and Ethnicity in Nigeria: Exploring the Interconnections and Implications in Northern Nigeria." *International Journal of Social Sciences and Humanities*, 11(1), 363–372. <https://doi.org/27265774111101135>
- Marr, Tim, & Steve Collins. (2023). *Language Awareness at School: A Practical Guide for Teachers and School Leaders*. Routledge.
- Maulani, Hikmah, & Ahmad Faqih. (2021). "Learning Arabic for Beginners: Role-based Small Group Discussion Cooperative Learning." *Tanwir Arabiyyah: Arabic as Foreign Language Journal*, 1(2), 83–92. <https://doi.org/10.31869/aflj.v1i2.2900>
- Mayring, Philipp. (2014). *Qualitative Content Analysis: Theoretical Foundation, Basic Procedures and Software Solution*. Beltz.
- Munby, John. (1981). *Communicative Syllabus Design A Sociolinguistic Model for Designing the Content of Purpose-Specific Language Programmes*. Cambridge University Press.
- Myers-Scotton, Carol. (1993). *Social Motivations for Code-Switching: Evidence from Africa*. Oxford University Press.
- Porter, Patricia A. (1991). "Communicative Syllabus Design." In Mary E. McGroarty & Christian J. Faltis (Eds.), *Languages in School and Society: Policy and Pedagogy*, 129-150. De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110869132.129>
- Ritonga, Mahyudin, Fitri Ananda, Muhammad Jalel Ritonga, Ahmad Rosadi. (2023). "Criticism of Vocabulary Materials in Arabic Language Learning Books for Foreign Languages." *Tanwir Arabiyyah: Arabic as Foreign Language Journal*, 3(2), 111–122. <https://doi.org/10.31869/afl.v3i2.4885>
- Seraj, Nader. (2020). *Al-'Arabiyyah al-Mabkiyyah fi Lubnān: Alfāz wa 'Ibārāt min Hayāh an-Nās. al-Markaz al-'Arabiyy lil-Abhāth wa Dirāsah as-Siyāsāt*.
- Shodieva, Maftunabonu. (2024). "Sociolinguistic Approaches: Understanding Language in Social Contexts." *Modern Science and Research*, 3(1): 69-75.
- Soliman, Rasha, & Laila Familiar. (2024). "Creating a CEFR Arabic Vocabulary Profile: A Frequency-Based Multi-Dialectal Approach." *Critical Multilingualism Studies*, 11(1): 266-286.
- Titscher, Stefan, Michael Meyer, Ruth Wodak, & Eva Vetter. (2000). *Methods of Text and Discourse Analysis: In Search of Meaning*. London: SAGE Publications.
- Trudgill, Peter (2000). *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. Penguin Books Limited.
- Ubalde, Josep, Judit Janés, Fernando Senar, & Cecilio Lapresta. (2023). "People in Contact, Languages in Contact. A Multi-group Analysis of the Effects of Interethnic Contact on Acculturation Attitudes." *Journal of Multilingual and Multicultural Development*: 1-14. <https://doi.org/10.1080/01434632.2023.2277241>

- Valdman, Albert. (1978). "Communicative Use of Language and Syllabus Design." *Foreign Language Annals*, 11(5): 567-578. <https://doi.org/10.1111/j.1944-9720.1978.tb00728.x>
- Valieva, Nargizakhon. (2024). "Formation of Students' Sociolinguistic Competence at Foreign Language Lessons." *News of the NUUz*, 1(1): 78-81.
- Zimatullah, Yani, Rozaanah, & Ihlam Tumanggor. (2023). "The Correlation Between Proficiency to Pronounce Arabic Letters and Imla' Ability." *Tanwir Arabiyyah: Arabic as Foreign Language Journal*, 3(1), 27-34. <https://doi.org/10.31869/afl.v3i1.4193>

